



COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

Palais de la Paix, 2517 KJ La Haye. Tél. (070 - 392 44 41). Télégr.: Intercourt, La Haye.

Téléfax (070 - 364 99 28). Télex 32323.

Communiqué

non officiel

pour publication immédiate

N° 93/17

Le 5 juillet 1993

Projet de Gabcikovo-Nagymaros (Hongrie/Slovaquie)

La Hongrie et la Slovaquie portent une affaire devant la Cour

Le Greffe de la Cour internationale de Justice communique l'information suivante à la presse :

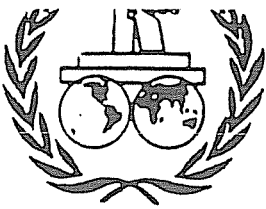
Le 2 juillet 1993, les Gouvernements de la République de Hongrie et de la République slovaque ont notifié conjointement au Greffier de la Cour un compromis, signé à Bruxelles le 7 avril 1993, visant à soumettre à la Cour certains points litigieux résultant des différends qui avaient existé entre la République de Hongrie et la République fédérale tchèque et slovaque concernant l'application et la dénonciation du traité de Budapest du 16 septembre 1977 relatif à la construction et à l'exploitation du système de barrage de Gabcikovo-Nagymaros ainsi que la réalisation et la mise en oeuvre de la "solution provisoire". Le compromis relève que la République slovaque est à cet égard l'unique Etat successeur de la République fédérale tchèque et slovaque.

Aux termes de l'article 2 du compromis :

"1) Sur la base du traité, des règles et principes du droit international général, ainsi que de tous autres traités ou instruments qu'elle jugera applicables, la Cour est priée de dire

- a) si la République de Hongrie était en droit de suspendre puis d'abandonner, en 1989, les travaux relatifs au projet de Nagymaros ainsi qu'à la partie du projet de Gabcikovo dont la République de Hongrie est responsable aux termes du traité;
- b) si la République fédérale tchèque et slovaque était en droit de recourir, en novembre 1991, à la "solution provisoire" et de mettre en service, à partir d'octobre 1992, ce système, décrit dans le rapport du groupe de travail d'experts indépendants nommés par la Commission des Communautés européennes, la République de Hongrie et la République fédérale tchèque et slovaque en date du 23 novembre 1992 (construction d'un barrage sur le Danube au kilomètre 1 851,7 du fleuve, en territoire tchécoslovaque, avec les conséquences qui en résultent ou en ont résulté pour le cours du fleuve et pour la navigation);
- c) quels sont les effets juridiques de la notification du 19 mai 1992 par laquelle la République de Hongrie a mis fin au traité.

2) La Cour est priée aussi de déterminer quelles sont les conséquences juridiques, y compris les droits et obligations pour les Parties, de l'arrêt qu'elle rendra sur les questions énoncées au paragraphe 1) du présent article."



INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

Peace Palace, 2517 KJ The Hague. Tel. (070 - 392 44 41). Cables: Intercourt, The Hague.

Telefax (070 - 364 99 28). Telex 32323.

Communiqué

unofficial
for immediate release

No. 93/17
5 July 1993

Gabcikovo-Nagymaros Project (Hungary/Slovakia)

Hungary and Slovakia bring a case to the Court

The following information is communicated to the Press by the Registry of the International Court of Justice:

On 2 July 1993 the Governments of the Republic of Hungary and of the Slovak Republic notified jointly to the Registrar of the Court a Special Agreement, signed at Brussels on 7 April 1993, for the submission to the Court of certain issues arising out of differences which had existed between the Republic of Hungary and the Czech and Slovak Federal Republic, regarding the implementation and the termination of the Budapest Treaty of 16 September 1977 on the Construction and Operation of the Gabcikovo-Nagymaros Barrage System and on the construction and operation of the "provisional solution". The Special Agreement records that the Slovak Republic is in this respect the sole successor State of the Czech and Slovak Federal Republic.

In Article 2 of the Special Agreement:

"(1) The Court is requested to decide on the basis of the Treaty and rules and principles of general international law, as well as such other treaties as the Court may find applicable,

(a) whether the Republic of Hungary was entitled to suspend and subsequently abandon, in 1989, the works on the Nagymaros Project and on the part of the Gabcikovo Project for which the Treaty attributed responsibility to the Republic of Hungary;

(b) whether the Czech and Slovak Federal Republic was entitled to proceed, in November 1991, to the 'provisional solution' and to put into operation from October 1992 this system, described in the Report of the Working Group of Independent Experts of the Commission of the European Communities, the Republic of Hungary and the Czech and Slovak Federal Republic dated 23 November 1992 (damming up of the Danube at river kilometer 1851.7 on Czechoslovak territory and resulting consequences on water and navigation course);

(c) what are the legal effects of the notification, on May 19, 1992, of the termination of the Treaty by the Republic of Hungary.

(2) The Court is also requested to determine the legal consequences, including the rights and obligations for the Parties, arising from its Judgment on the questions in paragraph (1) of this Article."